

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

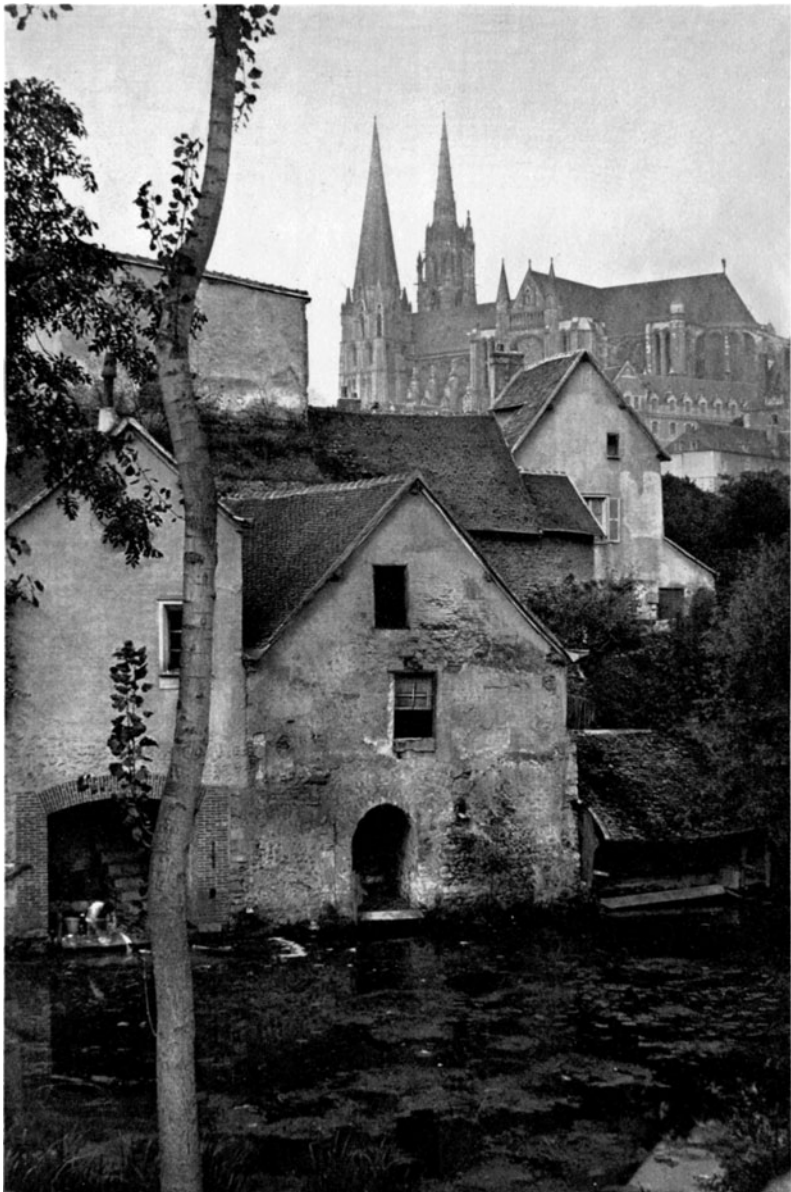
Frontmatter

[More information](#)

THE SCULPTURES OF
CHARTRES CATHEDRAL

LES SCULPTURES DE
LA CATHÉDRALE DE CHARTRES

Cambridge University Press
978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais
Margaret and Ernest Marriage
Frontmatter
[More information](#)



Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

THE SCULPTURES OF
CHARTRES CATHEDRAL

LES SCULPTURES DE
LA CATHÉDRALE DE CHARTRES

TEXT IN ENGLISH AND FRENCH
TEXTE FRANÇAIS ET ANGLAIS

BY

MARGARET AND ERNEST MARRIAGE

Cambridge :
at the University Press
1909

Cambridge University Press
978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais
Margaret and Ernest Marriage
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107689121

© Cambridge University Press 1909

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without the written
permission of Cambridge University Press.

First published 1909

First paperback edition 2014

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-1-107-68912-1 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of
URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication,
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate
or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

SO much has been written about the cathedral of Chartres that it may seem superfluous to add another book to the list of those which deal with it. For those familiar with the French language, the three-volume monograph of the Abbé Bulteau, though often too fantastic in its interpretations, leaves no detail of sculpture unnoted, and must always remain the classic book on the subject, while the visitor to Chartres has at his disposal excellent small guides by Clerval, Massé and Headlam. But exhaustively as it has been treated, the cathedral has never yet been adequately illustrated. Even in Bulteau's work the illustrations are few and poor. The great monograph published by the French government in 1842 is scarcely to be seen except in public libraries. Moreover, its date precluded its illustration by photography, and the best drawings cannot compete with photographs as accurate records of detail: the personal equation of the draughtsman may and does lead to errors

AVERTISSEMENT

ON a déjà tant écrit sur la cathédrale de Chartres qu'il pourrait sembler superflu d'ajouter encore au nombre des ouvrages qui en traitent. Pour les familiers de la langue française, les trois tomes de la monographie de l'Abbé Bulteau, malgré le caractère quelquefois trop peu scientifique des interprétations, resteront, par l'étude minutieuse des détails de chaque sculpture, l'ouvrage classique sur la cathédrale. Pour le touriste, il existe d'excellents petits guides par Clerval, et, en anglais, par Massé et par Headlam. Mais si la cathédrale a été très complètement étudiée, les illustrations qu'on en a publiées sont restées fort inférieures au texte. Même dans l'ouvrage de Bulteau, les dessins sont peu nombreux et sans grande valeur. Quant au grand atlas qu'a fait publier le gouvernement français en 1842, on ne le trouve guère que dans les bibliothèques publiques. De plus, il n'a pas pu, à cette date, être illustré par le moyen de la photographie, et quand il s'agit d'une copie fidèle, celle-ci l'emporte sur les dessins les plus soignés, puisque la personnalité du dessinateur peut l'éloigner de la vérité graphique. Il serait

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

viii

PREFACE

of interpretation. To those who have the opportunity it may be interesting to compare the drawings in the monograph with the photographs here reproduced.

Though the art of photography has travelled far since 1842, it is only within recent years that its scope has been extended by the invention of the telephotographic lens (1891), and even now the advantages of telephotography are not widely appreciated. Yet the increased power which it puts into the hands of the architectural photographer in particular is enormous, and we have endeavoured to take full advantage of it here; those of our illustrations, generally speaking, in which the detail is on the largest scale are telephotographs, and these form perhaps the most valuable part of the series. In fact, without telephotography, the adequate illustration of such a building as Chartres Cathedral is impossible.

The aim of this book is thus, by utilising the resources of modern photography, to *illustrate* the cathedral on a scale hitherto unattempted. Though our collection of views cannot of course pretend to be exhaustive, we may at least claim that it is fairly representative. It deals, as will be seen, mainly with the sculptures on the doorways,

intéressant, pour ceux qui en auraient l'occasion, de comparer les dessins de l'atlas avec les photographies ici reproduites.

Quoique l'art de la photographie ait fait de grands progrès depuis 1842, ce n'est que depuis peu que son champ s'est trouvé merveilleusement élargi par l'invention de la lentille téléphotographique (1891), bien qu'aujourd'hui encore les avantages de la téléphotographie soient généralement loin d'être appréciés. Cependant, le pas en avant qu'elle a fait faire à la photographie, surtout dans le domaine de l'architecture, est énorme. Nous avons essayé d'en tirer parti aussi pleinement que possible dans cet album; en général, celles de nos illustrations où les détails sont sur la plus grande échelle sont des téléphotographies, et ce sont peut-être celles qui ont le plus de valeur. On peut dire que sans la téléphotographie, il est impossible de représenter comme il faut un monument tel que la cathédrale de Chartres.

Le but de notre livre est donc, en utilisant les ressources de la photographie moderne, d'*illustrer* la cathédrale plus pleinement qu'on ne l'a essayé jusqu'ici. Bien entendu, nous ne prétendons pas présenter un ensemble complet des sculptures, mais nous osons du moins espérer que cette série est assez représentative. Elle est consacrée,

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

ix

though some more general architectural views and a few subjects from the interior are included. The magnificent stained glass, the glory of the cathedral almost in equal degree with its sculptures, is unfortunately not easily susceptible of photographic reproduction. Let us hope that the recent remarkable advances in colour photography are forerunners of greater achievements, and that before many years elapse the stained windows may be as accurately reproduced in all their colours as the sculptures can be in monochrome.

The illustrations being the end and object of the book, the text only aims at elucidating them, explaining the subjects as far as they are known, and giving their symbolic interpretation, with reference to the most recent and authoritative writers. We trust that the book may afford a collection of valuable material for lovers of art and students of iconography, for both of whom this cathedral offers an unequalled field of interest.

With the exception of three negatives (Plates 51, 92 and 93), for which we are indebted to the kindness of Mrs F. E. Garrett, the collection was made during visits to Chartres in 1901, 1903 and 1907.

comme on verra, en grande partie aux sculptures des portails, mais elle renferme, en outre, des vues plus générales de l'extérieur du monument et quelques sujets de l'intérieur. Les magnifiques vitraux, qui font la gloire de la cathédrale, presque autant que ses sculptures, ne sont malheureusement pas facilement susceptibles d'être reproduits par la photographie. Mais on peut espérer, avec les progrès remarquables de ces dernières années, que la photographie en couleurs nous réserve des découvertes plus remarquables encore, et qu'avant peu les vitraux polychromes pourront être reproduits par la photographie dans toutes leurs couleurs aussi fidèlement que les sculptures le sont aujourd'hui en monochrome.

Les illustrations étant donc la raison d'être de ce livre, le texte ne vise qu'à les commenter, en expliquant les sujets des sculptures, et en indiquant leur signification symbolique, d'après les sources les plus récentes et les plus autorisées. Nous espérons que le livre fournira un recueil de précieux matériaux pour les amateurs d'art et d'iconographie, à qui Chartres offre un champ d'intérêt unique.

Sauf trois clichés que nous devons à l'obligeance de Mrs F. E. Garrett, nos photographies ont été faites en 1901, 1903 et 1907.

Cambridge University Press
 978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
 Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais
 Margaret and Ernest Marriage
 Frontmatter
[More information](#)

x

PREFACE

All the photographs of the south porch were taken after its restoration, which was practically completed in 1901. We were fortunate in securing our set of the north porch mainly before the 1907 visit, as at that time this porch, presumably unsafe, was shored up with heavy timbers and photography there was impracticable. All the views of the north porch were therefore taken before any recent restoration. As for the west doorways they were restored about the middle of the last century.

We desire gratefully to express our obligations to Mademoiselle J. Bottentuit for revising the French part of the book, and to Mr Horace White, A.R.I.B.A., for valuable assistance in dealing with technical architectural points, as well as for their kindness in reading the proofs.

MARGARET S. MARRIAGE.
 ERNEST MARRIAGE.

LOUGHTON, *May* 1909.

Toutes celles du porche sud sont postérieures à la restauration de celui-ci, déjà à peu près terminée en 1901. Quant à celles du porche nord, elles ont été prises, par bonheur, pour la plupart, avant notre visite de 1907, époque à laquelle le porche, probablement peu sûr, était étayé par des charpentes qui rendaient toute photographie impossible. Les vues du porche nord sont donc antérieures à toute restauration récente. Les portes occidentales, elles, furent restaurées au milieu du siècle dernier.

Nous désirons exprimer notre reconnaissance à Mademoiselle Juliette Bottentuit, d'avoir revu le texte français, et à M. Horace White pour les précieux conseils qu'il nous a donnés sur des questions techniques d'architecture ; nous les remercions en outre d'avoir eu la bonté de relire les épreuves.

MARGARET S. MARRIAGE.
 ERNEST MARRIAGE.

LOUGHTON, *mai* 1909.

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

ILLUSTRATIONS

	PAGE		PAGE
The Cathedral		La Cathédrale de Chartres	
		<i>Frontispice</i>	
1. View near the Porte Guillaume	3	1. Vue prise de la Porte Guillaume	3
2. A Glimpse of the North Porch	5	2. Coup d'œil du porche nord	5
<i>The West.</i>		<i>Ouest.</i>	
3. The Towers from the South-East	11	3. Les clochers, du sud-est	11
4. Angel Sun-dial	13	4. Ange-méridien	13
5. West Front	15	5. Façade occidentale	15
6. Gable and Gallery	17	6. Le pignon et la galerie	17
7. Western Rose-window	19	7. Rose occidentale	19
8. West Doorways	23	8. Portail occidental	23
9. <i>Left Doorway</i>	27	9. <i>Porte latérale de gauche</i>	27
10. Left Tympanum	29	10. Tympan de gauche	29
11. Left side of the Arch: Signs of the Zodiac	31	11. Côté gauche de la voûte: Zodiacque	31
12. Right side of the Arch: Signs of the Zodiac	35	12. Côté droit de la voûte: Zodiacque	35
13. Harvester, representing July	37	13. Moissonneur, représentant juillet	37
14. Sign of the He-goat	39	14. Le Bouc	39
15. Statues on the left of the Left Door	41	15. Statues à gauche de la porte gauche	41
16. Statue of a Queen	43	16. Statue d'une reine	43
17. Carved Shaft	45	17. Colonnnette sculptée	45
18. Pedestals of the Statues	47	18. Piédestaux des statues	47
19. Capitals on the left of the Left Door	49	19. Chapiteaux à gauche de la porte gauche	49
20. Statues on the right of the Left Door	51	20. Statues à droite de la porte gauche	51

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

xii

ILLUSTRATIONS

	PAGE		PAGE
21. Capitals on the right of the Left Door	53	21. Chapiteaux à droite de la porte gauche	53
22. <i>Central Doorway</i>	55	22. <i>Porte centrale</i>	55
23. Central Tympanum	57	23. Tympan de la porte centrale	57
24. Statue of Christ	59	24. Statue du Christ	59
25. Head of Christ	61	25. Tête du Christ	61
26. Statues on the left of the Central Door	63	26. Statues à gauche de la porte centrale	63
27. Head of a Queen	65	27. Tête d'une reine	65
28. Statues on the right of the Central Door	67	28. Statues à droite de la porte centrale	67
29. <i>Right Doorway</i>	69	29. <i>Porte latérale de droite</i>	69
30. Right Tympanum	71	30. Tympan de droite	71
31. Music	75	31. La musique	75
32. Capitals on the left of the Right Door	77	32. Chapiteaux à gauche de la porte droite	77
33. Statues on the left of the Right Door	79	33. Statues à gauche de la porte droite	79
34. Statuette on the door-jamb	81	34. Statuette du jambage	81
35. Capitals on the right of the Right Door	83	35. Chapiteaux à droite de la porte droite	83
36. Statues on the right of the Right Door	85	36. Statues à droite de la porte droite	85
37. Head of a statue	87	37. Tête d'une statue.	87
<i>The North.</i>		<i>Nord.</i>	
38. North Transept	89	38. Transept nord	89
39. Flying buttresses of the Nave	91	39. Arcs-boutants de la nef	91
40. Buttresses	93	40. Contreforts des arcs-boutants	93
41. Statue of an Abbot	95	41. Statue d'un abbé	95
42. Statue of an Abbot	97	42. Statue d'un abbé	97
43. North Porch from the West	99	43. Porche septentrional (vu de l'ouest)	99
44. North Porch, front view	101	44. Porche septentrional (vu de front).	101
45. <i>Left Bay</i>	105	45. <i>Baie de gauche</i>	105
46. Plinths of the Pillars of the Left Bay: (a) Left, (b) Right	107	46. Plinthes des piliers de la baie de gauche: (a) gauche, (b) droite	107
47. Statuettes of the Active Life and the Heavenly Beati- tudes	109	47. Statuettes de la Vie active et des Béatitudes célestes	109
48. Two Statuettes of the Active Life	111	48. Deux statuettes de la Vie active	111
49. The Contemplative Life and the Beatitudes	113	49. La Vie contemplative et les Béatitudes	113

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

ILLUSTRATIONS

xiii

	PAGE		PAGE
50. Two Statuettes of the Contemplative Life and two Beatitudes	115	50. Deux statuettes de la Vie contemplative et deux Béatitudes	115
51. View in the Porch, looking East	117	51. Vue sous le porche, en regardant vers l'est	117
52. Pedestals of the Statues on the left of the Left Door	119	52. Piédestaux des statues à gauche de la porte gauche	119
53. Statues on the right of the Left Door	121	53. Statues à droite de la porte gauche	121
54. Left Tympanum	123	54. Tympan de gauche	123
55. <i>Central Bay</i>	127	55. <i>Baie centrale</i>	127
56. Statues on the left of the Central Bay	129	56. Statues à gauche de la baie centrale	129
57. Statues on the right of the Central Bay	131	57. Statues à droite de la baie centrale	131
58. Pedestals and plinths of the pillars of the Central Bay: (a) left, (b) right	133	58. Piédestaux et plinthes des piliers de la baie centrale: (a) gauche, (b) droite	133
59. Central Bay: The Creation (left side of arch)	135	59. Baie centrale: la Création (côté gauche de l'arche)	135
60. The Creation (centre of arch)	139	60. La Création (haut de l'arche)	139
61. The Creation (right side of arch).	141	61. La Création (côté droit de l'arche)	141
62. Scenes from the Creation. The Temptation	143	62. Scènes de la Création (la Tentation)	143
63. Scenes from the Creation. The Fall	145	63. Scènes de la Création (la Chute)	145
64. Scenes from the Creation. The Expulsion	147	64. Scènes de la Création (l'Expulsion du Paradis)	147
65. Central Doorway	149	65. Porte centrale	149
66. Trumeau of the Central Door	151	66. Trumeau de la porte centrale	151
67. Central Tympanum	153	67. Tympan central	153
68. Left side of the Central Door	155	68. Côté gauche de la porte centrale	155
69. Statues of the Patriarchs (left of Central Door)	157	69. Statues des Patriarches (à gauche de la porte centrale).	157
70. Heads of Samuel and David	161	70. Têtes de Samuel et de David	161
71. Right side of the Central Door	163	71. Côté droit de la porte centrale	163
72. Head of Jeremiah	165	72. Tête de Jérémie	165
73. Heads of John the Baptist and Peter	167	73. Têtes de Jean Baptiste et de Pierre	167
74. Dragon under John the Baptist	169	74. Dragon sous la statue de Jean Bapiste	169

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

xiv

ILLUSTRATIONS

	PAGE		PAGE
75. <i>Right Bay</i>	171	75. <i>Baie de droite</i>	171
76. Statues on the left of the Right Bay	173	76. Statues à gauche de la baie de droite	173
77. Pedestals of the statues on the Right Bay: (a) left, (b) right	175	77. Piédestaux des statues de la baie de droite: (a) gauche, (b) droite	175
78. Labours of the Months (left side of the arch)	177	78. Travaux de l'année (côté gauche de l'arche)	177
79. Labours of the Months (right side of the arch)	179	79. Travaux de l'année (côté droit de l'arche)	179
80. Right side of the Right Door	181	80. Côté droit de la porte droite	181
81. Statues on the right side of the Right Door	183	81. Statues à droite de la porte droite	183
82. Pedestal of the Statue of Joseph	185	82. Support de la statue de Joseph	185
83. Right Lintel	187	83. Linteau de droite.	187
84. Right Tympanum	189	84. Tympan de droite	189
85. Head of Solomon	191	85. Tête de Salomon	191
86. Left side of the Arch	193	86. Voussure (gauche)	193
87. Right side of the Arch	195	87. Voussure (droite).	195
88. Statues of St Potentian and St Modesta	197	88. Statues de St Potentien et de Ste Modeste	197
89. Head of St Modesta	199	89. Tête de Ste Modeste	199
90. Pedestals of the statues	201	90. Piédestaux des statues	201
91. Vine	201	91. Cep de vigne	201
92. Sprays of Columbine and Buttercup	203	92. Bouquets d'ancolie et de re- noncule	203
93. Spray of Ivy	205	93. Branche de lierre.	205
<i>The South.</i>		<i>Sud.</i>	
94. South Transept	207	94. Transept sud	207
95. South Porch	209	95. Porche méridional	209
96. <i>Left Bay</i>	213	96. <i>Baie de gauche</i>	213
97. Left Tympanum	215	97. Tympan de gauche	215
98. Statues on the left of the Left Door	219	98. Statues à gauche de la porte gauche	219
99. Statues on the right of the Left Door	221	99. Statues à droite de la porte gauche	221
100. Martyrdoms	223	100. Scènes de martyres	223
101. Martyrdoms	225	101. Scènes de martyres	225
102. <i>Central Door</i>	227	102. <i>Porte centrale</i>	227
103. Central Tympanum: The Last Judgment	229	103. Tympan central: le Juge- ment dernier	229
104. The Blessed	231	104. Les Justes	231
105. The Damned	233	105. Les Méchants	233

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

ILLUSTRATIONS

xv

	PAGE		PAGE
106. Statues on the left of the Central Door	235	106. Statues à gauche de la porte centrale	235
107. Head of St Philip	237	107. Tête de St Philippe	237
108. Trumeau of the Central Door, and statues on the right	239	108. Trumeau de la porte cen- trale et statues à droite	239
109. Head of Christ	241	109. Tête du Christ	241
110. Detail between the Central and Right Bays	243	110. Détail entre la baie centrale et celle de droite	243
111. <i>Right Tympanum</i>	247	111. <i>Tympan de droite</i>	247
112. Statues on the left of the Right Door	249	112. Statues à gauche de la porte droite	249
113. Statues on the right of the Right Door	251	113. Statues à droite de la porte droite	251
<i>The East.</i>		<i>Est.</i>	
114. The Apse	253	114. L'abside	253
115. Flying Buttresses of the Apse	255	115. Arcs-boutants du chevet	255
<i>The Interior.</i>		<i>Intérieur.</i>	
116. Nave and Choir	257	116. La nef et le chœur	257
117. South Ambulatory	259	117. Pourtour de l'abside, côté sud	259
118. Choir Screen: the Circum- cision and the Adoration of the Magi	263	118. Clôture du chœur: la Circon- cision et l'Adoration des Mages	263
119. Choir Screen: the woman taken in adultery	265	119. Clôture du chœur: la femme adultère	265
120. Choir Screen: the Assump- tion and Coronation of the Virgin	267	120. Clôture du chœur: l'Assomp- tion et le Couronnement de la Vierge	267

Cambridge University Press

978-1-107-68912-1 - The Sculptures of Chartres Cathedral: Les Sculptures De La
Cathédrale De Chartres: Text in English and French Texte Français Et Anglais

Margaret and Ernest Marriage

Frontmatter

[More information](#)

ERRATUM

Page 118, line 8, *for* plate 91 *read* plate 92.